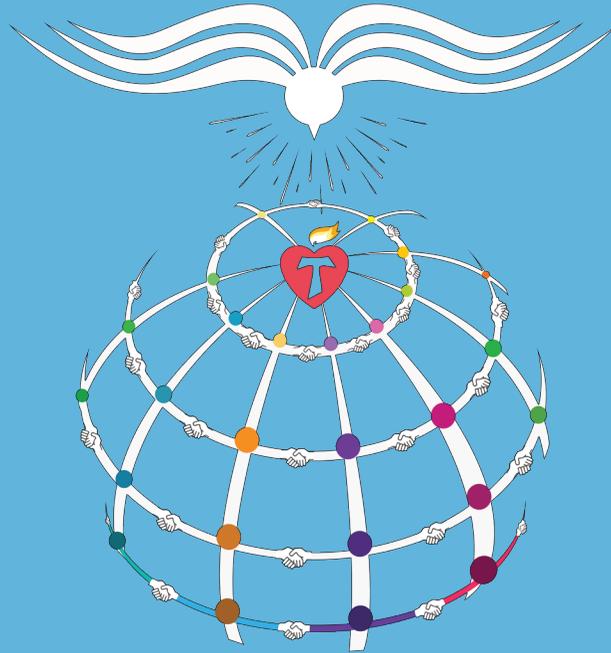


2022  
Asamblea General



*Ser Testigos del Amor de Dios en el Mundo*

**Misa en Honor al  
Nuevo Equipo Internacional de Liderazgo  
Capilla San José  
Milwaukee**

10 de julio, 2022



## Ritos Iniciales

**Procesión - Danza de Celebración:** Hermanas de la India

**Aarati al altar y a la congregación mientras la congregación canta el himno de entrada (Hermana de la India)**

*Aarati es un ritual indio de adoración a Dios. Aarati se realiza con lámparas encendidas o velas, incienso y flores en thalis (platos) y campanas. Este ritual incluye un canto de ofrenda, campanas y tres movimientos circulares. Con los thalis ofrecemos al mundo entero, a la comunidad reunida y a nosotras mismas a Dios y les recordamos a los creyentes que Dios es el centro de sus vidas.*

**Canto de Entrada**

**As a Fire is Meant for Burning**

Texto: Ruth Duck

Música

As a fire is meant for burning With a bright and warming flame,  
So the church is meant for mission, giving glory to God's name.  
Both to preach our creeds and customs, And to build a bridge of care,  
We join hands across the nations, Finding neighbors everywhere.

We are learners; we are teachers; We are pilgrims on the way.  
We are seekers; we are givers; We are vessels made of clay.  
By our gentle, loving actions, we would show that Christ is light.  
In a humble, listening Spirit, We would live to God's delight.

As a green bud in the springtime Is a sign of life renewed,  
So may we be signs of oneness 'Mid earth's peoples, many-hued.  
As a rainbow lights the heavens When a storm is past and gone,  
May our lives reflect the radiance Of God's new and glorious dawn.

ONE LICENSE A-703611

**Saludo: : Obispo James T. Schuerman**

## Acto Penitencial

Señor, Ten Piedad

Cesáreo Gabaráin

*Repetir cada línea después de la líder*

Señor, ten piedad

Cristo, ten piedad

Señor, ten piedad

## Gloria Dios (Hindi)

Mahima ... Mahima -2

Unche nab mei prabhu ki Mahima-2 Mahima Mahima Mahima

1. Dhanya thuje hum kahathe hei ,Vandhanu thera gathe hei  
Sa ni dha, ni dha pa, padha mapa gama rega, Dhanya.....  
Theri aaradhana karthe hei, Theri mahima gathe hei-2  
Mahima.....
2. Prabhu Parmeshwar thu hei Swami, Swarg dhara ke thu Adhikari  
Sa ni dha, ni dha pa, padha mapa gama rega, Prabhu Parmeshwar.....  
Gunu gaye hum thera sadha-2 Mahima.....
3. Hei Prabhu Yesu suth Parameswar,Jagath ke pap mitanewale  
Sa ni dha, ni dha pa, padha mapa gama rega, Hei Prabhu Yesu.....  
Sunule hamari duva thu sada-2 Mahima.....
4. Thu hi Pavan thu hi Prabhu hei, Pavan Aatma sangh viraje  
Sa ni dha, ni dha pa, padha mapa gama rega, Thu hi pavan.....  
Theri mahima hove sadha-2 Mahima....

## Oración de Apertura

## Liturgia de la Palabra

### Primera Lectura

### Deuteronomio 30:10-14 (Proclamada en Alemán)

Porque tú habrás vuelto a Yavé, tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma, y guardarás sus mandamientos y sus normas, en una palabra, lo que está escrito en el libro de esta Ley.

Este mandamiento que yo te doy no es superior a tus fuerzas ni está fuera de tu alcance. No está en el cielo, para que puedas decir: ‘¿Quién subirá al cielo y nos lo traerá? Entonces escucharemos y lo pondremos en práctica. Tampoco está al otro lado del mar, para que tengas que decir: ‘¿Quién pasará hasta el otro lado y nos lo traerá? Entonces escucharemos y lo pondremos en práctica. Todo lo contrario, mi palabra ha llegado bien cerca de ti; ya la tienes en la boca y la sabes de memoria, y sólo hace falta ponerla en práctica.

**Lectora:** Wort Gottes

**TODAS:** Dank sei Gott.

## Salmo Responsorial



Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis  
1727 Larkin Williams Road, Fenton, MO 63026. Printed in U.S.A.

## Segunda Lectura

## Colosenses 1:15-20 (Proclamada en Malayalam)

Él es la imagen del Dios invisible, y es el Primogénito de toda la creación, porque en él fueron creadas todas las cosas en el cielo y en la tierra, el universo visible y el invisible, Tronos, Gobiernos, Autoridades, Poderes... Todo fue creado por medio de él y para él. El existía antes que todos, y todo tiene en él su consistencia. Y él es la cabeza del cuerpo, es decir, de la Iglesia, él que es el principio, el primer nacido entre los muertos, para que estuviera en el primer lugar en todo. Así quiso Dios que 'el todo' se encontrara en él' y gracias a él fuera reconciliado con Dios, porque la sangre de su cruz ha restablecido la paz tanto sobre la tierra como en el mundo de arriba.

**LECTORA:** Daiva vachanamnu nam kettath

**TODAS:** Namuku Daivathe Stuthikam

## Aclamación del Evangelio

Festival Alleluia

James Chepponis



Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis  
1727 Larkin Williams Road, Fenton, MO 63026. Printed in U.S.A.

ONE LICENSE A-703611

**Evangelio: Lucas 10:25-37** (*Proclamado en Español*)

**Oficiante:** El Señor esté con ustedes.  
**TODAS:** Y con tu espíritu.  
**Presider:** Lectura del Santo Evangelio según san Lucas.  
**TODAS:** Gloria a tí, Señor.

There was a scholar of the law who stood up to test Jesus and said, “Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “What is written in the law? How do you read it?” He said in reply, *You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself.*” Jesus replied to him, “You have answered correctly; do this and you will live.”

But because he wished to justify himself, he said to Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man fell victim to robbers as he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down that road, but when he saw the victim, he passed by on the opposite side. Likewise, a Levite came to the place, and when he saw the victim, he passed by on the opposite side. But a Samaritan traveler who came upon him was moved with compassion at the sight. He approached the victim, poured oil and wine over his wounds and bandaged them. Then the Samaritan lifted him up on his own animal, took him to an inn, and cared for him. The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper with the instruction, ‘Take care of him. If you spend more than what I have given you, I shall repay you on my way back.’

Which of these three, in your opinion, was neighbor to the robbers’ victim?” He answered, “The one who treated him with mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

**Oficiante:** Palabra del Señor.  
**TODAS:** **Gloria a tí, Señor Jesús.**

**Homilía: Obispo** James T. Schuerman

## Llamado al Liderazgo

Nuestra Presidenta, Hermana Mary Diez se dirige a la asamblea.

La asamblea está sentada.

Hermana Mary: En este momento invito a todos los presentes a unirse a mí para llamar a nuestro Equipo Internacional de Liderazgo recién elegido.

Hermana Mary: Por favor, únanse a mí llamando a Hermana Deborah Fumagalli.

**TODAS:** Hermana Deborah Fumagalli, te llamamos a servir como Presidenta de nuestra Congregación

Respuesta: Presidenta recién elegida Hermana Deborah Fumagalli

**TODAS:** “Veni Sancte Spiritus”

## VENI SANCTE SPIRITUS

*Come, Holy Spirit*

### Ostinato Response

#### Women's Voices

S 1  
S 2  
A 1  
A 2

pp

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Composer Jacques Berthier

ONE LICENSE A-703611

Hermana Mary: Por favor, únanse a mí llamando a Hermana Tresa Abraham Kizhakeparambil

**TODAS:** Hermana Tresa Abraham Kizhakeparambil te llamamos a servir como primera Vicepresidenta de nuestra Congregación.

Respuesta: Hermana Tresa Abraham

**TODAS:** “Veni Sancte Spiritus”

Hermana Mary: Por favor, únanse a mí llamando a Hermana Matilde Maravi.

**TODAS:** Hermana Matilde Maravi, te llamamos a servir como Vicepresidenta de nuestra Congregación.

Respuesta: Hermana Matilde

**TODAS:** “Veni Sancte Spiritus”

Sister Mary: Por favor, únanse a mí llamando a Hermana Jincy Vilayappilly.

**TODAS:** Hermana Jincy Vilayappilly, te llamamos a servir como Vicepresidenta de nuestra Congregación.

Respuesta: Hermana Jincy

**TODAS:** “Veni Sancte Spiritus”

Hermana Mary: Dios las ha llamado a cada una por su nombre a una vida de servicio amoroso y compromiso fiel. Les damos gracias por su testimonio y ahora son llamadas al ministerio específico de liderazgo como Equipo Internacional de Liderazgo de las Hermanas Escolares de San Francisco.

Hermana Barbara: Entendemos que el llamado al liderazgo en nuestra Congregación es un llamado a enfocarnos y animarnos para nuestra misión profética en el mundo. Que ustedes nos guíen en esa misión en los países donde vivimos y hacemos ministerio.

Hermana Lucy: Que la inspiración de su liderazgo nos ayude a convertirnos en las personas de fe que profesamos. Que a través de su testimonio en comunidad se fortalezcan nuestros lazos de unidad.  
Que todas seamos más fieles  
al clamor radical del Evangelio.

### **Oración de Bendición por el Obispo**

Oremos:

Dios Todopoderoso, derrama tus bendiciones sobre estas siervas, a quienes se les ha dado el ministerio de liderazgo de esta comunidad de Hermanas y en tu iglesia. Concédeles la gracia para que se entreguen de todo corazón a tu servicio. Conserva delante de ellas el ejemplo de nuestro Señor, que se dio a sí mismo por todos nosotros. Llénalas con tu Espíritu Santo y guíalas en su trabajo. Recompensa su fidelidad con el conocimiento de que a través de ellas se cumplen tus propósitos, a través de Jesucristo nuestro Señor.

**TODAS: Amén.**

# Bendición del Nuevo Equipo y Agradecimiento al Equipo Saliente

Spanish

**El Señor**

S. Marieta Hanus



El Se-ñor les ben-di-ga y les guar-de, les mue-stre su ros-tro,  
y ten-ga mi-se-ri-cor-dia deus-te-des les mi-re be-nig-na-men-te,  
y les con-ce-da la paz. Que el se-ñor les bèn-di-ga her-ma-nas A - men!



May God bless you and keep you.  
May the Ho-ly One grant you mer-cy.  
May the Face of Love shine on you  
and give you peace and give you peace!

Text: Numbers 6:24-26 adapted by Sr. Theophane Hytrek, OSF  
Tune: © Sr. Theophane Hytrek, OSF, School Sisters of St. Francis.

German

Msgr. Winfried Pilz



Der Herr seg-ne und be-hü-te dich! Er-zei-ge dir sein  
An-ge-sicht, er-bar-me, er-bar-me sich dei-ner, und schen-ke  
dir den Frie-den!

## Renovación de Votos

Hermana Mary:      lahora invito a todas las Hermanas Escolares presentes a unirse a nosotras mientras proclamamos públicamente nuestra creencia en Dios y en el futuro de nuestra comunidad al profesar nuestros votos.

**TODAS:** (Cada una en su propio idioma)

*Respuesta en Fe, 37*

Proclamo mi fe en Dios,  
Creador, Redentor, Santificador.  
Seré pobre  
para ser más libre para dar.  
Pertenezeré a Cristo en amor  
para ser más libre para amar.  
Obedeceré al Espíritu que me habla en la comunidad  
para ser más libre para servir.  
Hago votos a Dios de pobreza, castidad y obediencia  
de acuerdo con la Regla y las Constituciones de las Hermanas Escolares de San Francisco.  
Deseo vivir este compromiso de fe en comunidad entre el pueblo de Dios.  
Que Dios y su pueblo me ayuden a cumplir lo que he prometido.

## Signo de Paz

### Credo de los Apóstoles

I believe in God,  
The Father Almighty,  
Creator of heaven and earth.

Creo en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor,  
Que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;  
nació de Santa María Virgen,  
padebió bajo el poder de Poncio Pilato;  
fue crucificado, muerto y sepultado;  
descendió a los infernos;  
al tercer día resucitó de entre los muertos;  
subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Ich glaube an den heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
Und das ewige Leben. Amen.

### Plegaria Universal

Michael Hay

Lord, hear our pray'r; Herr, er - hör - e  
4  
uns; Se - ñor, es - cu - cha - nos.

ONE LICENSE A-703611

## **Por el Equipo de Liderazgo Actual y el Equipo Internacional de Liderazgo Recién Elegido:**

### **Provincia de Europa (Alemanía)**

Oramos por las Líderes de nuestra Congregación, nuestros Equipos Provinciales, Regionales y Generalato. Oramos en gratitud por nuestras hermanas que han servido en nuestro Equipo Internacional de Liderazgo los últimos cuatro años, Hermana Mary, Hermana Tresa Abraham, Hermana Barbara, Hermana Lucy. Oramos por nuestro recién elegido Equipo Internacional de Liderazgo, Hermana Deborah, Hermana Tresa Abraham, Hermana Matilde y Hermana Jincy. Ayúdalas a dirigir la Congregación en el espíritu de nuestras fundadoras. Llénalas con tu sabiduría para que puedan servir con corazones abiertos y espíritus dispuestos confiando siempre en tu guía. Oramos...

### **Por la Iglesia y nuestra Congregación: Provincia de los Estados Unidos**

Oramos por nuestro Papa Francisco y por todos los que dirigen la Iglesia para que sean mujeres y hombres de paz, justicia y de inclusión de todas las personas. Oramos por nuestra Congregación para que seamos testigos del amor de Dios en el mundo, oramos...

### **Por nuestros Compañeros en Misión: Provincia de San Francisco, Norte de la India**

Oramos por todas nuestras hermanas, asociados, benefactores, familiares y colaboradores que apoyan a la Congregación con sus oraciones, talentos y recursos, para que la sabiduría y el amor de Dios, nos unan en una sola misión, oramos ...

### **Por Aquellos que Sufren en Todo el Mundo Debido al Calentamiento Global / Cambio Climático: Región de ULAF (Español)**

Por todos los que están sufriendo como resultado del calentamiento global / cambio climático, para que podamos comprometernos a salvaguardar y proteger nuestro planeta tierra, oramos ...

### **Por la Paz: Provincia de Asís, Sur de la India**

Oramos por la paz en nuestro mundo: para que todas las personas puedan vivir libres de violencia, en seguridad y protección, oramos...

### **Por los que han Muerto: Miembro del Equipo Internacional de Liderazgo**

Oramos por nuestras hermanas y asociados que han fallecido de nuestra Congregación, y en nuestras familias, oramos...

## Liturgia de la Eucaristía

Los símbolos que representan a las provincias / región se presentarán en este momento, junto con las ofrendas de pan y vino.

### Preparación de las Ofrendas

|                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| Provincia del Norte de la India: | Lámpara encendida      |
| Provincia del Sur de la India:   | Globo terráqueo        |
| Provincia de Europa:             | <i>Respuesta en Fe</i> |
| Región de ULAF:                  | Tejido                 |
| Provincia de los Estados Unidos: | Cruz Tau               |
| Nuevo Equipo de Liderazgo:       | Pan y vino             |

### Canción de Ofertorio

### OFRENDA DE AMOR

Por los niños que empiezan la vida,  
por las gentes sin techo ni hogar,  
por los pueblos que sufren la guerra,  
te ofrecemos el vino y el pan

PAN Y VINO SOBRE EL ALTAR  
SON OFRENDAS DE AMOR.  
PAN Y VINO SERÁN DESPUÉS  
TU CUERPO Y SANGRE SEÑOR.

Por las gentes que viven unidas,  
por las gentes que buscan la paz,  
por las gentes que no te conocen,  
te ofrecemos el vino y el pan.

CORO

Por aquellos a quienes queremos,  
por nosotros y nuestra amistad,  
por los vivos y por los difuntos,  
te ofrecemos el vino y el pan.

CORO

**Oficiante:** Oren, mis hermanas y amigos, para que nuestro sacrificio sea aceptable a Dios, Padre todopoderoso.

**TODAS:** **Que el Señor acepte el sacrificio en sus manos, para la alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el bien de toda su Santa Iglesia.**

### Oración por las Ofrendas

**Prefacio de Aclamación** (Inglés)

**Oficiante:** El Señor esté con ustedes.

**TODAS:** **Y con su espíritu.**

**Oficiante:** Levanten sus corazones.

**TODAS:** **Lo tenemos levantado al Señor.**

**Oficiante:** Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**TODAS:** **Es justo y necesario.**

### Santo Santo .... (Canción en Malayalam)

Balavanaya Daivame Parishudhan Prishudhan

Karthavaya Deivame Parisudhan Parisudhan

Aa..... Aa ..... Aa ....

Vindala Nadha oshaana oshaana oshaana

Mahithala Nadha oshaana oshaana oshaana

Sarva charachara shrishtaave

Paripalakanee vazhthidaam (2)

Parishudhan Parishudhan Parishudhan

Aclamación

Steven Janco, *Misa de Redención*

**We Proclaim Your Death, O Lord**

Two staves of musical notation in G major and 6/8 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are: "We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain."

ONE LICENSE A-703611

Amén

Steven Janco, *Misa de Redención*

**Great Amen**

Two staves of musical notation in G major and 6/8 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are: "A - men, a - men, a - men. A - men, a - men, a - men."

ONE LICENSE A-703611

## Rito de la Comunión

*Padre Nuestro (Por favor, reciten el Padre Nuestro en su idioma.)*

### Fracción del Pan

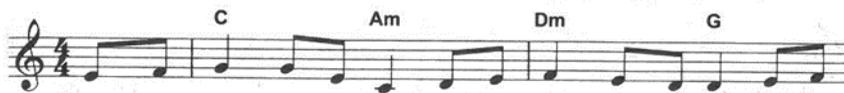
#### **CORDERO**

Cordero de Dios, Cordero de Dios  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, Cordero de Dios  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz, danos la paz.

**Oficiante:** Este es el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo.  
Felices los llamados a esta cena.

**TODOS:** **Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
Pero solo una palabra tuya bastará para sanarme.**

## Wenn das Brot, das wir teilen



1. Wenn das Brot, das wir teilen, als Ro - se blüht und das
2. Wenn das Leid je - des Ar - men uns Chri - stus zeigt, und die
3. Wenn die Hand, die wir hal - ten, uns sel - ber hält, und das
4. Wenn der Trost, den wir ge - ben, uns wei - ter trägt, und der
5. Wenn das Leid, das wir tra - gen, den Weg uns weist, und der



1. Wort, das wir spre - chen, als Lied er - klingt, dann hat
2. Not, die wir lin - dern, zur Freu - de wird,
3. Kleid, das wir schen - ken, auch uns be - deckt,
4. Schmerz, den wir teil - len, zur Hoff - nung wird,
5. Tod, den wir ster - ben, vom Le - ben singt,



Gott un - ter uns schon sein Haus ge - baut, dann wohnt



er schon in un - se - rer Welt. Ja, dann



schau - en wir heut schon sein An - ge - sicht in der



Lie - be, die al - les um - fängt, in der Lie - be, die al - les um - fängt.

## **Meditación de Comunión “Este Lugar Santo”**

**Texto: Sister Irene Zimmerman**

**Música: Edwin Childs**

Here in this holy place,  
this beautiful house we built for You,  
we raise our voices praising You,  
God, Artist-Builder of the universe.

You are at home with us here,  
You whose holy presence the world cannot contain.  
We are Your people, a mosaic formed  
like many colored stones into community.

You nourish us with Word and Food at this table,  
as You send us forth to share the daily Bread  
You offer to a world hungry for Your love.

Young and old, we sing our joyful praise to You  
for centuries of days  
in this holy place where You are at home.

### **Oración después de la Comunión**

#### **Bendición Episcopal**

**Obispo Schuerman:** Bendito sea el nombre del Señor

**TODAS:** **Ahora y por siempre.**

**Obispo:** Nuestra ayuda está en el nombre del Señor.

**TODAS:** **Quien hizo el cielo y la tierra.**

**Obispo:** Que Dios Todopoderoso las bendiga, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

**TODAS:** **Amén.**

## Canto de Salida

### Holy God, We Praise Thy Name

Tune: Grosser Gott

Holy God, we praise thy Name, Lord of all, we bow before thee;  
All on earth thy scepter claim, all in heaven above adore thee;  
//: Infinite thy vast domain, everlasting is thy reign.://

Gros - ser Gott, wir lo - ben dich;  
Su - ma Dios tu gran po - der;

Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke  
Can - tael or - be mon - tey lla - no.

Vor dir neigt die Er - de sich  
Cuan - tola gen - teal can - zaa ver.

und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.  
O - brai - men - sa de tu ma - no;

Wie du warst vor al - ler Zeit,  
Glo - ria, Gra - cias mily ho - nor.

so bleibst du in E - wig - keit!  
De - mos to - dos al Se - ñor!

Holy Father, Holy Son, Holy Spirit, Three we name thee,  
While in essence only One, undivided God we claim thee;  
//: And adoring, bend the knee while we own the mystery.://





St. Joseph Chapel | 1501 South Layton Blvd. | Milwaukee, WI 53215  
[www.sssf.org](http://www.sssf.org)